

Centuries of boat racing across the globe 水中蕩漾 無分國界

騎呢遊學團

隔星期三見報

香港每年的端午節除了要吃糉之外，就是要舉辦龍舟賽事。每年香港都會邀請不同的企業代表和其他國家的代表隊來香港一齊參加香港國際龍舟邀請賽(Hong Kong International Dragon Boat Race)。

原來龍舟(dragon boat)是起源在超過2,000年前的珠江三角洲(Pearl River Delta)，一路以來龍舟都是在端午節的習俗儀式上使用(ritual)，但在1970年代起，這種習俗就漸漸演變成一種划艇運動(paddling sport)。

悉尼逾二百隊龍舟競賽媲美港

到了今時今日，只要有華僑(overseas Chinese)聚集的海外城市，如Singapore、Malaysia等東南亞國家，甚至遠至澳洲Melbourne(墨爾本)、Sydney(悉尼)、美國San Francisco(三藩市)、New York(紐約)、加拿大Toronto(多倫多)、Vancouver(溫哥華)等大城市，都會有大大小小的龍舟賽事。

有一位ABC朋友(Australian-born Chinese)告訴我，有一年在Sydney的Dragon Boat Festival中，有

超過200支龍舟隊參賽，陣容幾乎可以媲美香港！英國也有龍舟比賽，地點在Kent(肯特郡)的Bowl Water。不過這賽事不單是鬥快咁簡單，更是一個fundraising event for charity(慈善籌款活動)。每年為當地的charities籌得超過200,000英鎊(約2,400,000港元)。

英The Boat Race曾dead heat

不過講到英國的Boat Race(划艇賽事)，最受矚目的當然就是每年都在倫敦River Thames(泰晤士河)的The Boat Race。這是全英兩間最頂尖大學Oxford和Cambridge的對賽，已舉行了一百多屆。其實以贏輸比例來說，大家都是叮嚀馬頭(neck-to-neck)。

不過如果你心水清，就會發現其中一屆無分出勝負，點解？原來在1877年的賽事中，Oxford和Cambridge一齊衝過終點，當時的judge(裁判員)發現兩隊的船頭在同一時間到達終點線(the finish)，所以就判1877年比賽結果是雙方並列第一名(dead heat)。

很多人都以為船頭是叫ship head，但其實在英文中，船是有很多專有名詞的。船頭是bow，船尾是



英國The Boat Race舉行逾百年。圖為牛津大學划艇隊。網上圖片

stern。與舟不同，在The Boat Race中的船是所有rower(划艇手)都背向船頭、面向船尾的(facing backward towards the stern)，而龍舟則是划艇手面向船頭的。所以在rowing中，由於rowers是背向前方，就一定要有一位舵手(cox)負責領航。

Cox掌全艇「大腦」

正因為cox是唯一一個看見前方的人，所以他通常都是rowers中的隊長，指揮(command)各rowers何時落槳和上槳。Cox的工作正是龍舟上的鼓手(drummer)及船尾舵手的結合。

正因為rowing是一種體力消耗很大的運動，所以大部分的rowers都是肌肉人(muscular)的體格(body figure)，因為肌肉大，就等於船的馬力大(horsepower)。

不過，在一隻艇上，並不是每個隊員都是「大隻佬」，有一個船員(crew)卻是愈輕愈好，這位就是cox了！他的體重愈輕，艇就可以去得愈快。近年cox漸漸多了女性擔當，始終女性身型較男性輕巧。

岑皓軒 騎呢領隊

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：爛爛英語1&2》等。

康文展廊

逢星期三見報

「武·藝·人生—李小龍」展覽 賞·念李小龍—收藏家珍藏系列(二) 《給我感悟·回憶與驕傲的收藏》

"Bruce Lee: Kung Fu · Art · Life" Exhibition
Memorable Bruce Lee: Collectors' Corner Series II
'A Collection of Insights, Memories and Pride'



美國三藩市陳振輝先生藏品
Collection of Mr Jeff Chinn of San Francisco, US

《基本中國拳法》(初版)，1963年
1960年代初在美國生活的李小龍，希望透過文字把中國功夫文化介紹到西方。這本《基本中國拳法》是李小龍唯一一部在世時完成並出版的著作，表達他早年的武術哲學和觀點。

Chinese Gung Fu: The Philosophical Art of Self-Defense (First Edition), 1963

Bruce Lee, who lived in the US in the early 1960s, hoped to introduce the culture of Chinese kung fu to the West through his writing. The book Chinese Gung Fu: The Philosophical Art of Self-Defense is the only work by Bruce that was completed and published during his lifetime. In it, he discusses his beliefs and views about martial arts.

■資料提供：香港文化博物館(Hong Kong Heritage Museum)

■展期：即日起至2016年7月20日

告別爛英語

隔星期三見報

適逢暑假，很多學生都會跟家人到外國旅行。每次回來教育中心後，都會興奮地跟我介紹這裡風景很美，那裡景色壯麗。不過，每當我要求他們用英語表達出這些感覺，都會錯漏百出。

Scene場景 Scenery風景

他們會說：The scene is nice、This is beautiful sight、There are fireworks spectacle等等。其實，這些說法都犯了文法上的錯誤。那麼，我們應用那些字表示「風景」呢？

1. Scenery

以上提到的scene指的是「場景」，即是某事發生的場景，如drama scene指「戲劇場景」、crime scene指「犯案現場」等。要表達「風景」這意思的話，最常用的字是scenery，有「風景」或「景色」的意思：

The men were treated at the scene of the car accident.

傷者在車禍現場被救援。

The scenery was breathtaking.

這裡的風景非常美。

The lake area has some of the most beautiful scenery.

這湖區有一些地球上最美的景色。

Spectacle壯麗景色

2. Spectacle

Spectacle的意思是壯麗的風景，亦可以用作指讓人大開眼界的景象，如壯觀的煙花匯演：

The Chinese New Year parade was a magnificent spectacle.

農曆新年花車巡遊真是一個壯觀的景象。

The dazzling stars make a spectacle tonight.

閃閃發亮的星星是今晚壯麗的風景。

3. View/ Sight

View和sight都指眼睛看到的景象，通常用作指示「美景」：

There's a nice view of the ocean from the hotel window.

從酒店的窗口望出去可以看到美麗的海景。

The Great Pyramid is one of the best sights of the world.

埃及金字塔是世界名勝之一。

4. Landscape

Landscape一字有land字，指「陸地」，因此，這字一般用來指在陸上的風景：

We enjoyed the beauty of the landscape.

我們享受這片土地的風光。



■英文中的「風景」有多個說法，如「美景」可以nice view表示。資料圖片

如畫風光 四「景」各異



■Prologue序言教育創辦人Tommye、英文科統籌Queena Ling及英文科顧問老師Ellen Lau Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk



胡耀東

明愛專上學院人文及語言學院高級講師

借物有法 留意用字

最近得知好友趁樓市調整，準備置業結婚的喜訊，實在替他感到高興。打從畢業開始就努力工作的他，一直省吃儉用，然而總是追不上樓價的升幅；還好終於儲得一筆首期，雖然還得向銀行貸款以支付大部分的樓價，但是畢竟在收支平衡的情況下擁有自己的安樂窩，毋須再數年一次為租約而煩惱了。

談起借貸，我想起了同學們常見的一個英語問題，那就是在表達「借」的時候把borrow、lend和loan這3個動詞都給搞混了。雖然它們在中文都有「借」的意思，但是意義和用法可是不太一樣，使用時一定要小心注意。

Borrow借入 Lend借出

首先說borrow，它的詞義是指「從某方借過來」，因此如果想問別人借用物件，例如字典的時候，我們會說：Can I borrow your dictionary?又或者加上from，顯示從誰借過來，如：He borrowed a dictionary from his classmate.

至於lend則跟borrow相反，表示「向某方借出」，因此向別人借用物件，例如相機的時候，我們也可以說Can you lend me your camera?又或者加上to，顯示借出的對象，如He lent his camera to his classmate.

Loan涉金錢時限 用於實物

最後，loan跟lend的意義相近，同樣可表示



■「借書」是借入，因此用borrow。資料圖片

「向某方借出」，不過loan多用於有時限的借用，尤其多用於金錢、款項方面，如：The bank loaned me money for my first business.即使把上句的loan換成lend，在用法和意義上都沒有問題。

不過，要注意的是，loan一般不可用於抽象的事物，比如說想要別人幫忙的時候，除了可以說give me a hand以外，我們也可以說lend me a hand，但不能說loan me a hand。

一口氣講了好幾個跟「借」有關的英文詞語，可是千萬不要誤會我在此鼓吹借貸的消費行為哦！同學們明白borrow、lend及loan的用法之餘，切記要量入為出，培養正確的理財概念。

明師語趣

隔星期三見報

■恒生管理學院翻譯學院講師 梁峻明先生 lawrenceleung@hsmc.edu.hk

脫歐後話「譯」海風波

恒管譯站

隔星期三見報

英國脫歐公投塵埃落定，往後如何落實，還看下任首相。脫歐公投醞釀多時，英國翻譯業界意向如何？根據英國翻譯公司協會(Association of Translation Companies)公投前的調查，近九成的業內人士認為英國應該留歐。

英語言業界憂生意流失

過半的受訪語言服務公司表示，超過三分之一的收入來自歐盟國家，自然不想脫離這個全球最大的單一市場。上述協會2015年的研究顯示，英國語言業界的生意總額超過10億歐元，僱用逾12,000人，是全球三大語言服務市場之一。

英國業界擔心，英國脫歐後，與歐盟成員國貿易時，關稅會提高，生意流失。

其次，歐盟成員國勞動人口可自由流動，業界擔心選聘譯員會沒以往般容易。現時許多翻譯服務都要求譯入語須是譯者的母語，不時需從歐盟國家招聘，好些在英國工作的譯者都不是英國公民。

地位或削弱 惟仍屬通用語

歐盟官方語言有24種，其實僅官方文件已是個龐大的翻譯市場。英、法、德三語一直有主導地位，是歐盟的工作語言。英國脫歐，法語來勢洶洶，英語在歐盟內的地位或許會被削



■歐洲不少行業對語言服務需求殷切。圖為英國金融從業員得知脫歐後一臉擔憂。資料圖片

弱，但不大可能會被取代。畢竟英語是歐洲央行的工作語言，而且根據歐盟民調機構Eurobarometer的數據，英語仍是歐盟工作單位內最常用的語言，亦是許多歐盟官員之間的通用語(lingua franca)。

歐盟官方組織以外，歐洲語言服務市場有哪些業務範疇呢？歐洲語言業界協會(European Language Industry Association)本年初發問卷訪問歐洲業界，發現法律服務需求最殷切，其次是製造業、金融服務和生命科學。

另外，調查亦發現，受訪公司廣納電腦輔助翻譯工具。回覆的公司中，只有7%沒有使用任何電腦輔助翻譯工具，近70%的公司使用付費的線下工具。



恒生管理學院
HANG SENG
MANAGEMENT COLLEGE